

حشمت الدوله امیر جنگ شد از شاه

Seal

چون قریه گنوند که از توابع ولایت تنوشتر است سابقاً جزو ابواب جمعی عمده الامراء العظام مقرب

Text

L1

الخان حسین قلی خان

صلاً خط شد

ایلمانی بود و در سنه ماضیه از جزو جمعی مشارالیه خارج گشته بود لهذا از ابتدای هذا السنه

L2

میمنه اردبیل سعادت دلیل قریه

مزبوره را که فی السابق جزو ابواب جمعی مقرب الخان مشارالیه برقرار و اگذار نمودیم که

L3

مالیات و متوجهات آنرا مطابق

تسکی که بکار گذاران حضرت والا سپرده به موجب بروات عاید دارد مقرر آنکه عموم

L4

کد خدا و ریش سفید و رعایای قریه مزبوره

خود را سپرده و ابواب جمع مقرب الخان ایلمانی دانسته از سخن و صلاح و امر نهی او

L5

خارج نشده حسب المقرر

مرتب و معمول داشته در محله شناسند تحریراً فی شهر ربیع الاول سنه ۱۲۹۴

L6

Governor's Malfūfah Farman [?], Rabi^c I 1294/March-April 1877

Seal! Through the Shah

Hishmat al-Daulah became Amīr Jang¹

Text: Since the village of Gutvand,² which belongs to the dependencies of the province of Shūshṭar, was formerly part of the abvāb-jam^cī of the great amīr, Muqarrab al-Khāqān Ḥusain Qulī Khan, the Īlkhānī, and in the past year it was removed from his assessment; therefore, from the beginning of this the fortunate Year of the Ox³ of auspicious proof, we have established and transferred the aforementioned village as it was formerly to the abvāb-jam^cī of the aforementioned, so that by means of drafts he may collect the land tax and the other taxes of it in accordance with the bond that he has handed over to the exalted agents of the Government.

It is ordered that all the kadkhudās, rīsh safīds, and peasants of the aforementioned village shall consider themselves as entrusted to and belonging to the abvāb-jam^cī of Muqarrab al-Khāqān, the Īlkhānī, and not transgressing against his words and what he considers expedient, and what he commands or forbids, shall make their arrangements and act in accordance with what he has laid down, and shall consider it part of their responsibility. Written down in the Month of Rabi^c al-Avvāl in the Year 1294/March-April 1877.

I. NOTES

¹Hishmat al-Daulah, Amīr Jang. Hamzā Mīrzā, Nāṣir al-Dīn Shah's paternal uncle, and prince-governor of Arabistān.

²Gutvand. See Document 10.

³Year of the Ox. 1877.

II. THE DOCUMENT (Sardār Zafar collection)

This letter approximates the model for official documents: the Prince's seal begins it, the text occupies the lower two-thirds of the page, the right margin is wider than the left, and the lines--written in shikastah--extend slightly upwards at the left margin. Between lines 1 and 2 "It has been seen" is written; this is similar to the Shah's "It is correct."

III. SIGNIFICANCE

1. The issue at hand is not known, nor the reason why Gutvand was removed from Īlkhānī's assessment the year before. Once again it has been restored to him.

2. The leaders and peasants are commended to recognize Īlkhānī authority.
Was the dispute between Īlkhānī and the residents of Gutvand?